

TRANSLATION:--(Sheets 1-7 translated)
(From Asante to English)

①

Elizabeth Aianua (The house-name is Akosua Mansa) (Is that right?)

Alias Akosua Mansah (Yes)

(Let me listen to your narration)

Initially, when I married ~~I~~ ^{my husband} was attending the Secondary School. (Ahaa) I therefore engaged myself in ~~mental~~ ^{small} jobs until I gave birth to a child. (Oho) Until I gave birth to Kwasi. Kwasi is my second child, and my life remained the same throughout his schooling. He attended the Secondary School and continued with the Training College at Mampong (mho) Throughout all that period, I was working to care for myself. (mho) Ever since that time, life had remained the same. I always have to work to care for the children and myself. He was a School Master. He was a Master. We kept on together.

Until After a time we realized that his salary was too small to cater for all the children who were many. The children were then nine in number. He was also teaching at Weweso, near Tech. (Yes) Have you seen that school? (Yes. mho) At the end of the month he is paid a salary of fifteen thousand cedis. Do you understand it in Twi? \$15,000 (mho) That was the amount of money he earned as salary. That money

(2)

was not enough to cater for all the children and their education. I was therefore suffering severely. There were times we went without food, since there was no money. Bit by bit, when there is money, it is used to pay for the school fees of the children. (who) I had to assist the children, to acquire what they needed for school, as a matter of priority. There were also times I found it difficult to get a cloth to put on. This was because, buying a cloth or something for myself would deprive the children of their need towards their education. I therefore had to bear the situation until Kwasi completed the Secondary School. He attended sixth form at Jorjaa-Ahenkuro and continued to the University. He attended the Legon University in Accra and completed successfully. After him we had Akua, Aggie, Kwame, Kofi and Abena on our hands. Bit by bit, all of them have also completed. Presently, Abena, like all the others have completed Secondary School. Akua has completed the POSEC and gone to ----- what is the name? Poli. Akua has also attained something after attending Poli. Initially, I suffered severely. Typical trading in

(3)

selling oranges, selling soap, selling all kinds of goods, which were not enough for the upkeep of the children, until I decided to sell palm-oil. I continued to sell the palm oil bit by bit to care for the children. There were times I had to go to the Principal at Dorama - Ahenkoro to ask him to allow me spread the payment of the school fees in bits of hundred cedis or two-hundred cedis, since I couldn't pay it in a bulk sum. He agreed to this request and I was able to pay it either monthly, weekly or any other day ~~according to my strength financially.~~ ^{whatever money I brought, he would take.} I continued this bit by bit until all the children completed (mho) when they all completed, I was not able to tell how much I had spent on any of the children individually; whether two thousand or three thousand cedis. I cannot tell. I paid it bit by bit until all the children completed. Akua has completed. Kwasi has completed University. With this practice, once I decided to sell at the market and save towards a period of sickness, to be able to take the sick ones to see the doctor. There were times someone got sick and had to lie
was there, when he didn't have one, he

There were some
who I could not take to the doctor if they didn't go to
the doctor they wouldn't get well, so
(A)

down unattended until the one got up. I wasn't able to take him to see the doctor until he got up. For those who became seriously ill, I had to find a loan to take them to the hospital. I have gradually ~~followed~~ ^{done this} this system up till ~~now~~ ^{today}. Now it got to a point when the man could not help me. He was not able to help me whatsoever. What happened was, at the end of the month, when he got his money, he helped nobody. What he normally did was to pay the house rent. Throughout my life, I never paid rent. After he paid the rent, he kept the rest for himself. At times, during my absence, he helped some of the children who approached him for assistance; if he had money on him. As a matter of fact the money was not enough for his daily needs including his transport fare to and from school at Tech. He couldn't therefore use the money for school fees since it wasn't enough. (mho) He was receiving a salary of fifteen thousand cedis until he died. When he died, he was being paid fifteen thousand cedis (mho) As a result, I experienced a lot of hardship, which has

(5)

persisted even until now (mho)
you know we live in Antsa Mensah's
house and sometimes he actually
frustrates me. When I am cooking,
he goes to throw the food away. (mho)
When I put food on the fire, Antsa
Mensah throws the food away. (mho)
Who, Antsa Mensah? This very Antsa
Mensah (mm) The man in whose house
we lived, but who created a lot of
hardship for me after the death of
my husband, Akua. (mm) After it all,
he again put me before the court. (Is
that so? The house owner?) Mm. Your
house owner? I have vacated the
house. I have vacated the house to
this place. When Master became ill, he
put him before the court to have him
ejected from the house. He didn't
owe you. He owed you nothing. He
asked him to vacate the house. The
person was ill. He said if you don't
leave the house, I would leave. If
you fail to leave, I would leave. Papa
became sick shortly after this. (mm)
You see? When he became ill, the case
was before the court. The court continued
to adjourn the case until he died (mm)
After his death he would continue
with the case at the court. (mm) Three
weeks after his death, the man daily

(6)

summoned me to the court. Then once, I was found guilty and asked to vacate the house, because the house was initially rented in my husband's name, therefore if he had died, I had to quit ^{from} the house and I agreed. Actually I felt that my husband and I together missed the house, since I was with him as he worked. (mho) But if the house owner was asking me to quit, there was nothing I could say. He then gave me a period of time within which he expected me to leave the house, but it wasn't up to the time before he started to ~~create~~ difficulties for me. If I put food on the fire then the man... (sentence not completed) When he became ill.... (omission).. and he put me to.... (omission) Korle Bu Hospital, he never allowed the children I left in the house to cook and eat there. Anytime they put it on the fire, he threw it away. If they put it on the fire, he would throw it away. The children therefore started to buy kenkey and eat. One particular day, I returned from Accra when the man, Martha (mho) had by then given birth to a little baby called Kesi. The baby... (omission) was then not even forty days old. Antoa Mensah put pepper,

(7)

real hot pepper; a baby not yet forty days old; he mixed pepper and threw it through his window upstairs into the eyes of the baby on the ground. All his eyes became red like blood. A brother of the man called Agya Sei took the case to the central police station to lodge a complaint. (Mho) On my return, I was informed of the case and so I went to the central police station to...
(Omission) He's put pepper into the eyes of a baby not quite one month old; just about three weeks old; and the case had been taken there. So I went there. When I returned from Accra, I went there, to central. I was told that because of the case, the man was arrested to the station. When they interrogated the man on the charge by my daughter that; whilst she was bathing her little baby the man was supposed to have put pepper into her eyes, making them become as red as blood, at a time when both the mother and father were absent with my daughter not having any money to send the baby to the hospital and using only shea nut butter to treat the injured eyes. Were you the one who did it or not? He said, he was the one. He was not going to fear

8

God and fear man too, so he committed that crime. Then the policeman asked him ^(more and more) that he thought he was going to refute the allegation, not knowing) it was a true story. So the policeman asked him whether what he did was right? He again asked the man whether he was going to take away the house he had built when he died. He also told the policeman that if he was asking him that because he was rich, then ^{he would} ask him as a poor policeman, to also take away his poverty with him when he died. This turned into a tussle between the police and him, at the central. (After this was settled, a brother of his brought the matter up again saying he didn't understand why they were fighting with his brother who was a chief, and asking him to take along his house when he died because he had misbehaved.) Now when I came to live here, he brought me a summons to court to force me to ceiling where I was living in his house; paint the whole house, the bathroom, toilet, and everywhere. (Who) He wanted me to make it very neat. He again took me before the court, ~~forcing~~ ^{asking} me to ~~make~~ ^{give} him seven keys to the room I occupied in his

(9)

house. I was to provide seven keys. When he took it to court, the court refused. When they called me, I made him understand that the house was not rented in my name and I had been made to vacate the room. I had given his room back to him. The actual renter of the house was dead. He gave me four keys, two for each door. I couldn't therefore provide him with seven keys, if he was demanding seven keys from me. In actual fact my dead husband left only four keys. He could therefore go to my dead husband for the rest of his keys. He had no keys with me. After this statement, the man was found guilty, and I left. He couldn't come to me anymore. He still wanted to trouble me but I didn't mind him. I had the right to do everything because I was no more staying in your house. You couldn't therefore tell me anything. You see? (my) experience in life; the way it happened; the hardships I have endured in life; the care of children and food; and clothing and on the mother's mat, I have really suffered, but when you completely rely upon God, you care for nothing, since God is your only hope-saviour.

(10)

I was left alone. When his brother visited him and realized he was about to die, he used the money someone had brought to him to board a vehicle to Kumasi, leaving me alone. There weren't much people at Tumesafa too. There was only one nursing sister and three nurses. Therefore, the work supposed to be done by nurses were done by relatives of the patients there. (Hmm) So when I met him dead in the morning, I was asked to accompany the dead body to the mortuary before I could go home for someone. So at the mortuary, they put him into a refrigerator and Agie told me that I was to get up at six o'clock, each morning to inspect the dead body. If you fail to inspect it, it would be removed and replaced by another body. It could easily decay since you were to convey it afar. So come and inspect it. I went to inspect it, each morning. Anytime I went, they pulled it for me to inspect, before they closed it. I then had to stay there till the evening before I returned home. Without inspection, they might put it on the floor. (Hmm) This continued till we conveyed the dead body to Kumasi. He was layed in state at the town-hall, at their office. At the teachers' education

(11)

office. He was made to lie there before they conveyed him to his home-town for burial. After the burial his relatives gave me a lot of problems (Hmmm) They gave me problems; problems upon problems. I tried not to think about them, because God after giving you sweet experiences could decide to add bitter experiences. They are all yours and must be taken. If He gives you good ones, you must take them, if they are bad ones, you must take them. Therefore with courage, I had to rely on God's word, since I had nobody to advise me other than God's Word. If one is deeply filled with God's word, there is neither sadness nor worry. This means if you lift up your eyes to him, He will do everything for you. So I lived and looked unto the Lord for His will, and this is where He has put me today. Presently, after staying here for eight years, the money from his pension that we should have collected is being made difficult. They are saying that after his death, his brother who was with me at Kook-Bu and who ~~hated me~~ ^{said we} ~~for~~ saying that he had taken money meant for my sick husband, is now saying he wouldn't make us collect the pension. He wanted the government to take it, since he wouldn't collect it. So he'

(12)

stayed for seven years. Seven years. It was just recently, Christmas time, three months after we celebrated the Christmas that one of our children said, during his sleep, he heard his father telling him to go for the pension. Even if the government offered him just ten cedis he should take it. This means that the dead man was thinking about how he had come to the world and worked for nothing, without gaining anything. This is because he had neither money nor anything from his pension. There was nobody too to take it on his behalf. This disturbed him, as he thought of it. Some of his concerned friends also kept asking whether we weren't going to take the pension. The moment he spoke to the child, he decided to go. We therefore went to spend about two months before we received a small amount of money. They failed even to give us one million. They said, it had been a long, they were therefore going to give us what they were paying him monthly. I didn't know anything about his savings and what not, so I can't tell. So just seventy thousand. They gave us One hundred and seventy thousand. Since the

(13)

children too were many, some might not even get twenty thousand after sharing. But ~~he~~, when he died, I wasted a lot of money. I also wasted money on his illness. (His relatives did not pay anything during his death and everything.) The relatives did not care for any of his children too. I ^{alone} had to bear the burden ^{of} ~~the~~ ^{myself} until now. During the sharing of the pension, one of his brothers alone took forty thousand ceedis. When the remainder was shared, some of the children received either ten or fifteen thousand. So after assessing the charges of the lawyer and transport fares, no one had anything. (Hm) We received nothing for a living. Later on they decided to give me the amount they were paying him monthly. So I was given fifteen thousand monthly. This was so, because as a school master, he rose to the rank of superintendent or something. Later on, he had something else. When he was about to die at Korkle-Bu, they brought him another letter of promotion as something, but he didn't receive it till he died. (Hm) So right now I have no work to ~~live~~ ^{my body} at hard life. (But when you went for the pension) With the pension, we-- (omission)

More of his relatives brought a penny to pay. At his death,
none of his relatives paid for anything.

(14)

(You received it each month) Hmm, each month. Since we settled the case, fifteen thousand, monthly. (fifteen thousand) Hmm, is given to me, but critically examined, I was not offered the amount I deserved. Yet I knew nothing, and that was the little I could get. I couldn't do ^{anything} much with that amount. Also that of my children was not added. The portion to cater for the childrens' education had been withdrawn. The lack of money had made it difficult to send the children to school. They had to stop and I have made some of them apprentice seamstresses. (Hmm) (Presently I fall down when I carry things for sale in (my attempt to work) bit by bit. When I fall down, look, you see my knee? (Yes) When I fall down, it all gets swollen and I get admitted at Gee. These days, I am found always at Gee. These days I can't even go when it gets swollen.

Sometime you came, I told you that my leg was swollen. (Hmm) I can't go to the hospital and have to buy medicine. At times I have no money.

Now (Since I have no money) these days it ^{happens} when I fall sick, I just sit down. Presently, it is God who gives me food when I pray. Sometimes I have to

sleep without food. Today, I have found the Lord in a special way, therefore He cares for me. Personally, I cannot look after myself like God. He cares for ^{for} all the children and I. Even now the children are forcing to look after themselves if their mother is unable, by engaging in "paa o paa" as carriers of goods to buy food to eat. (Hmm) It is gradually by this that I have been able to care for the children. (Hmm) (But I want to ask you. Hmm. Could you not have cared for the children if you were to marry) To marry again? Hmm. I won't marry again. (Oh before) Before what? Hmm. At first, when the man died I worked bit by bit, like before. Later I couldn't. I couldn't even get up. I couldn't go to the market. Sometimes I boil medicine. I buy pineapples and boil the skin; against fever and jaundice. When I carry it to the market, they buy it. But after sometime, I could not carry it around for sale after boiling it. I had to pour it away. Just that, After boiling it, I couldn't sell it. (Hmm) Formerly, when I was strong, I was able to do everything. The fact is an amount of fifteen thousand cedis cannot ~~cover~~ ^{be enough} for nine people.

(16)

My children alone ~~are~~, eight in number, together we are nine and with my husband we are ten. He also has two other children elsewhere, bringing the total to twelve. I am the only caretaker (Hm) You see? Can I afford? The fifteen thousand is not enough (Hm) It ~~can't even take care~~ ^{is not even enough for the} of our food, ^{without} for the month. (Yes.) What then about rent. (Yes.) It all ~~falls upon me~~ ^{rests upon me} ~~myself~~. (Hm) You see? Since that time, recently, about a month ago, during the Christmas, I was bedridden with sickness. Akeia took me to her house. Since that time I did no work (Any attempt to work could easily kill me.) If I stay home and ~~refuse to work~~ ^{don't} too, I ~~feel~~ ^{will be} hungry. Hm Akeia. (Yes) (I have heard it) Now you understand? (Yes) If I had, I got some help like a store with goods, I could go and sit there and sell. I could sell. But I cannot afford to carry goods round. (Hm) And presently, there isn't any money for such work. (Hm, hm) Previously when I had ~~money~~ ^{money}, I was sitting at one place ^{Hm} to sell the palm oil (Yes, true) You see? After buying it from the village, you sat at one spot to sell it. You don't go round. (Hm) It is not like that today (Why?) I am saying that,

previously, I wasn't going round selling
 the palm oil. (Yes) After buying it
 from the village, I sat down at a particular
 spot. (Hmm) Even today, without money,
 the palm oil would not be sold to you.
 (Hmm) Today one sells approximately at
 forty thousand cedis (Hmm) How can you
 buy it? (Hmm) You can't buy it. (When
 you were young, did you have money
 for purchasing?) Hmm. When I was
 young I could work very hard. I cared
 for my mother. (Hmm) A lot of the elder
 brothers of my mother had then travelled.
 (Hmm) Therefore I had to go for materials
 (Aha) from a store. There was a white
 man in Kumasi called Aboa. He gave
 me goods from his store which I sold
 at Bere Kum (Hmm) I had a spot to
 sit and sell. I would come back
 after they had all been sold. I was
 able to collect goods from the whites, the
 Syrians for sale. (Hmm) If you fail
 to get a helper. When I married
 and brought forth children, the money
 became inadequate. You see? We
 had become many and the money
 was insufficient. (Hmm) Before
 I married, I could buy everything,
 for my mother and my little brothers
 and sisters. ^{employment} As for my mother, they
 went to farm. (Hmm) They were farmers.

I was also farming. (Hmm) I have a cocoa farm. Right now, I have a cocoa farm at Bereku. (Aha) That was the place we went ^{to} the other day. (Yes) I have some there, but presently the farm is burnt. (Is that so?) It is completely burnt. That was the time we had the country-side burning ~~in~~ ~~the~~. (Hmm) The whole cocoa farm burnt down completely. I had no money to re-plant. (Hmm) There is only a small portion of cocoa left. I have no money to work on it. (Hmm) So the land has been left there. ^{Uguzunwala} I could decide to go and plant cocoa, plant plantain, cassava and cocoyam, but there is no money. (Hmm) If I had money, I could engage the services of a farm labourer to work for me. (Hmm) But I have no money, so the land is lying there. (Hmm) If I had money, I could have planted palm trees on the whole land. But I wouldn't get money to purchase the palm seedlings for planting. You see? Right now I have no strength. Everything has to be done by farm labourers. (Hmm) If you fail to give money to the labourer, he wouldn't do it. (Hmm) Hmm, that's how it is. (Laughter) Ask me something. (Oh I want to know if there is something else you haven't told ^{me} since

(19)

your childhood until now. Is there
something else you haven't said?

1B TRANSLATION.

①

childhood if somehow I could work and to say that I had built a house or something therefore, I cannot. (so) Because the people were many. (Hm) I alone too, I cannot get any property to put down. (Aha) You understand? Ask again. And considering the flesh in tiredness in working which I liked very much, but failed to get a place, if on the other hand my husband too was able to assist a bit, it could have been good, but he failed to assist me totally. (Aha) He failed to assist, but I didn't give the name (blame) to him. It means the money given him is small. (Ah so?) Hm. The money is small. And you indeed, a lot of people and giving you fifteen thousand cedis. Fifteen thousand and the children too are more than ten. And these people are more like, all of us are going like eleven and twelve and paying you cash of fifteen thousand, look at eating and house rent and lighting and water (Hm) The money, would it be sufficient? (Hm) It would not be sufficient. The money is small. (Hm. That is right) (And when you were a young woman, was the money enough?)

IB Translation.

(2)

Hmm. As for that, children were not there. (Hmm) I have no child. (Hmm) My mother cooks, my mother finishes, together, we go to farm and return, we come to prepare food and I eat some. (Hmm) When I have money, I do not use it to buy anything, (Hmm) I do not use it to look after anyone too. Our, our time, when they take us to school, our mother will not make us go. (Hmm) Our father refuses to make us go to school. He says they will beat you ~~so~~ you see? We for instance, my uncle, he made us go to school. My father said he would not make me go, because I am the last-born. He didn't make me go. (Hmm) He made the child after me go, but he refused to make him go (Hmm.) My uncle rather wanted all of us to go. They admit the people with force. School fees is all one shilling. (Hmm) One shilling, do you understand? (Yes, one shilling) Laughter. So you see? (Yes) You came to spend one shilling. In former times, you bought something at six pence. But your mother and father, they would not make you go. When going to farm, he says let us go. He would take you along. If you do not go, he would beat

continuously. (Hm) So you will go, so it has made our life difficult totally, and I too, that time, I liked trading totally. So completely, at the end of it all, I was the only one looking after all the people. My mother, brothers and sisters, all, I could sell things, going about like that to get money, and my mother, I buy one cloth for this one, and buy another for this one. (Hm) As for food we wouldn't buy some. (Hm) Food and meat we didn't buy some. As for cloth and soap, I bought and shared amongst them. (Hm) When I married, my husband too could not help me. (So?) Hm, he failed to help me, that was why I also fell down. (Hm) Therefore if I checked the food we could eat in a month (Hm) It could build a house. (Hm) It could buy a land, within a year, I could build a house, but we would eat it in our mouths. (Hm) Because I wouldn't get any. Sometimes, these children shall get sick, shall eat, shall go to school, shall pay for light, shall pay for water. In all, if he could also offer something (Hm) At first they were paying him seven shillings and (Master) Yes. (Laughter)

Seven shillings when he came from Training College and they gave him something like ten cedis (Hmm) Can it buy something? Seven shillings was what was given him in a month, but he would be working like that, a month; seven shillings. When I married him, it was seven shillings they were paying to him. (It was not coming to anything, formerly, were you taking money to again buy something?) Hmm, formerly, if money, you had it, as it is, you had a hundred cedis, (Hmm) a hundred cedis, you could use it to purchase a coach car (Yes) You see? And our house, a white man was there, he made drug, he made store there, when he was going, he said to me that, his car coach, I should buy it. Ten cedis. (Hmm) That ten cedis was money totally. You see? It was money. It could buy everything. And that time men's eye was not opened. Everything, the cost was not hard, but what we knew was that, the ten cedis you held it and you put it somewhere, you didn't use it for anything. (Hmm) Up till this time, I have never sat down. The way people will do well is what

I have done, But since the people are many. (Aha) When I went to stay at Antoa Mensah's brouse there, madam Ahenta (Yes) she didn't have money, even a penny (Hmm) She had none (Yes) so you see? She did not have money. Working hard, bit by bit, and she too she had not many children. So you see? (Yes I have seen) she had two children. Afia and Kofi. (Hmm) so when she had some money, food in small quantity was cooked, am I lying? (Hmm) You too you will cook a lot of food. The children are many. When one is sick, a lot of money. (Yes) so could the two (you and she) be equal? (Hmm) You and she wouldn't be equal. That is why the living, mine is big. Her ^{own} is also small. So when she takes anything, she buys kenkey ^{ten} cedis, she would put down (save) five cedis and use ten cedis for eating. You too ten cedis would not be enough for you and the children. Therefore you cannot be equal to her. (Hmm) You see? Today if the children were not there, as she has built a house, I could also have built. (Hmm) so you see? (Yes, I have seen it.) I could also have built.

But the children cause a lot of expenses. Sometimes even, you would be sitting there thinking, the next day, a child would be sick. You would be walking him round like that, by the time he is well, you might have spent a lot of money. (Hmm) Therefore it makes the living of someone who has given birth to a lot of children, in living become greater than (Hmm) Every time I say that had it not been for the children, I too, like any friend who had put up a house, I could have built one too. (Hmm) I could have built it like anybody could do. But what I could have used to build a house is what I use to look after the children, (Hmm) That is what it is like. You see that formerly when you came, the world was not as hard like this. Am I lying? (Hmm) When you came first the money, though small was enough. (Hmm) Today it is not enough. Like the village, if you live in the village (Hmm) I say if you live in the village, you would not hire a room, you would not buy food, (Aha) You could go to farm, (Yes) to get food to bring along. Therefore if even you would hire

a room, you wouldn't go to buy food (you see?) You wouldn't buy charcoal. You would go to toilet without paying any money. (Hm) At the village. At this place, however, everything, you would pay. Therefore you wouldn't get anything down, as property. If the children were not there, I could have got some property, absolutely. (Hm) But however, whatever God does is good. As it is, the children, none died. Presently even, each one is able to buy his clothing to wear. (Hm) Therefore food even on some days, if you fail to get it for him, he can cook some and eat. (Hm) Hm. Therefore it has made the burden reduce a bit. (Hm) then on your way you have done a lot of businesses of many kinds. You have sold something) I have sold so many things Akua. (What is nice to you to?) (Which one did she like of all the things in which she was trading?) (Which one did she like?) (The things that you sold, of all, which one did you feel 'happy' in selling?) Getting some money, a bit. Is that what you mean? (Hm) First, those ones I was selling, and which gave me some money a bit, at long last

became bad. That was the palm oil.
(The palm oil) Hmm (The Palm oil)
(Yes) The Palm oil was what I was
selling. (was better, from the beginning)
Even that (Hmm) From the beginning
was good, but later, Hmm every time
(the market) If you sell and get
a hundred cedis profit, by the
next day, they would have put the
hundred cedis on the kerosine tin.
Therefore when you sell, you wouldn't
get the hundred cedis. Now when
you sell and take some of the
money to buy food to eat, then
you have chopped that business
money. You see? Therefore today
there is some, a kerosine tin.

Cassette Turned Over.

As for him, you know him. (Yes)
He lives there. Presently if he dies,
I am doing no work, I have no money.
(Yes) But if your mother dies, you
would buy a coffin. (Hmm) You would

1B. Translation

(9)

buy everything, and bury her nicely.
(Hmm) therefore when I sleep even
and think of it, I cannot sleep. (So?)
Hmm. (Are your brothers and sisters
there?) Hmm. They are there. That
my sister, who comes after me, whom
we went to meet, she is there. (Hmm)
She is there. As for her, the cocoa we
farmed, hers did not burn. This
one, her mother (Hmm.) Hers did not
burn. And my mother too, hers did
not burn. Therefore, when harvested
we shall use the money to buy food
for the old woman always till she
dies. (Hmm) You see? (Yes) she
has no help anywhere to say that,
this is my child, to help her. She
hasn't got any. (Hmm) You alone has
to give your mother food to eat.
You see? (Yes) You work for your
mother. Can you go to think of what
you would eat? (Hmm) Therefore
presently, if I had money, (Hmm)
it could be rubber, the rubber I was
selling, you go to buy and come to
display it, people will buy. (Hmm)
As for that you would get a bit
to buy food. therefore if you go
to buy the rubber it will be good. I
personally, whilst working never ran
into a loss. (So?) I have never sold

anything and said I had run into a loss. The palm oil, unless it pours out. (Hm) It doesn't pour it, I shall never run into a loss. (Hm) If I say I have a deficit, I work and have a deficit, as for that God, he did not give me anything like that. If I sell and would have nothing at all, the owner's money shall be got for him. (Hm) This means if I have no profit even, it is good. And again, the palm oil, if sold and is accidentally poured out brings a loss. If it does not pour out, you wouldn't lose and wouldn't have much profit (Hm) to acquire property. (And formerly, when you were a young woman, you've told me that you liked trading very much) Hm (Why did you like trading so much?) The way I liked trading (Yes) I liked trading and was also in the farm working. (Aha) Now again, you would go to the farm, you would work all the time, you would come come, if you do not sell, you wouldn't get money to buy soap. (Hm) you couldn't buy this, (Hm) The food you sell is cheap. (Hm) If you sell, you wouldn't get some of the money to buy cloth, can't buy soap, (Hm) You will put on shoes.

You will put on head scarf, you wouldn't have money. The farm money is small. It is small (mhmm) At first, we didn't buy (mhmm) You see? Everybody had some. (mhmm) Everybody had food. He wouldn't come to buy yours. You see? There is someone, if you don't have, he would say let's go farm. Go and take (mhmm) You would be taking it free. E, soap, and shea butter and meat and things, they would refuse to give them to you free. (free) (mhmm) You would buy, therefore you too, you sell the things bit by bit, for you also to buy soap. (mhmm) and what you would use for your body. (so?) That is why I liked trading (mhmm) And the farm too, when you make it, it takes one year before the harvest. (mhmm) Since it takes one year before the harvest, could you sit till the year ends. (mhmm) for the food to ripe before you work? (mhmm) Therefore when you make the farm, then you must find some work (mhmm) It is things that you sell to get something to buy soap. (mhmm) for your bath. like that. (mhmm) That is why I like trading. (And what did you start to sell.?) At first, Yes at first.

First, like it was, I was selling, to learn breadmaking, and sold the bread. I knew dough nut and meat pie, I knew how to fry them all. (mhmm) And I was frying them like that. Now then, when I had some little money, I was able to make it somehow, you would see that my mother, this (one), comes, they say your mother this (one) this means when you go to the farm you get no money from it. (mhmm) You go to take cocoyam, a basketful and bring it, they wouldn't give you one shilling, they will give you six pence. (mhmm) The six pence too cannot buy anything. (mhmm) You see? Therefore you would sell something so many times you wouldn't get money. And when you sell the whiteman's things (goods) like soap and other goods, we call them, the whiteman's goods. Therefore if you sell those ones, then you can get something a bit. (mhmm) for you, you too, to help yourself. (mhmm) like that. Therefore what I did was not to cut the bread. I go to buy the flour and make the dough-nut and prepare it in pennies (mhmm) sometimes even two for penny, therefore when you sell it like that, then you get something little. After that I was

selling salt. (mhmm) I was selling the salt too like that, and the salt too, when I later finished, I had no money.

I also cook food (ampesie) and others for sale, everything my hands get hold of, I sell (mho) Whatever I get, I make kenkey. When I was staying at Akwatia line I was making kenkey. I also fried doughnuts, I also sold palm oil in addition, therefore bit by bit, I get a bit of this, I get a bit of this, the next day, I used it to pay this one's school fees. (mm) that was what I was doing. mm (mho) This means, the money, the children are many, therefore I wouldn't get any to put down (save) (mho) Sometime ago, all the children, when they get vacation, I can work, I wouldn't pay the money, I shall be working like that, the children, when they go to school, they do not take money, and I prepare food (ampesie) for them to eat (mho) So I can keep the money like it is, until ^{when} they re-open school, I can then pay one of them school fees. (Yes) You see? (Yes I see) I too go to buy the food and cook it for them to eat

in the morning. In the evening we eat. Therefore I did not give out money like take this to school. I keep it together (save) during the vacation and I take it to pay Mama's School fees. That is what I was doing (mho) The school fees I was paying, every day I was paying it bit by bit. That is how I was paying it. At the end of the month, sometimes this week, I go to the market and get a thousand cedis, I share. This one for this, this one for this, and to each one, I give to be given to your teacher, that my mother says this is the school fees. With some, when they go, and pay six pence even, he will give him receipte to bring (Aha) When he brings it, then I too I put down a container and put it in. If you say I didn't pay, then I bring out the receipte and say here is it. (mho) Mm. Therefore bit by bit I finished. (have you paid?) Mm. When their father died, I sat down for one year. God alone, else I was about to die (mm) Therefore this let all my children stop schooling. I had no money (mm) I had no money (mm) to pay school fees. Therefore a teacher came to say that my children were trying (good or clever) so if the

children left the school, the school would be going down (in grading) therefore he would be paying the child he was teaching school fees for him, so that when I got it, I could give it to him. I said hmm. That is what he did until Mamma completed school. Else, I wouldn't have got it. (mho) I wouldn't get the school fees to give. But Today, by God's Grace, they have all completed. Have completed without doing any work, but (mho)

(Yes, what you said was very good) mho. (very good) (something else I would like to hear. Or I have heard everything) Yes. Presently you are coming back again. (mho) As for the living, we are all in it bit by bit. If I look at the living at home of my brothers and sisters (mho) My brothers and sisters, at first, each of them and their children, when they were sitting (staying or living) with their children, if I sat there, I sat there, I knew (thought) that I was a spoilt (a nobody)

They have divided the family (so? Why?) I am not with it (them)

Now that you have asked. This means, they, at first, when each married her husband, her husband would give her money (ahaa) to buy food. He would buy cloth for her (ahaa) & too, would not get that. You see? (Yes I see) I wouldn't get that. I myself would buy everything (mhoo) therefore when I think of it always (ahaa) then it troubles me. Someone might say, I have married a husband who cares not for me (so) and she would divorce her and go, to look for the one, who could look after her. God didn't say that (mm) He didn't say that. This means, he did not say that means, if you have married him, he is the only one he likes, and has given you to him. You have brought forth children, like two, like three. If it is good, if it is not good (mm) You will live there. And he too, whoever has his own, he comes and you mismanages, he is leaving. He will leave (mhmm) He leaves and goes to this (that) too place. Therefore he leaves and whatever does him good, he stays there. Sometimes he might go to four or five people before he stays. I too wouldn't do that. What I have

whether good or bad. I won't go.
Therefore you would see that sometimes
this (that) will give her cloth. The
one she went to (married) first and
divorced might have given her cloth
like (numbering) four. This (that) too
she went to, would give her some.
And as for you, he wouldn't give you
anything whatsoever (ahaa)
Therefore he is gone. As it is, I,
I do not like it that way. So you see?
Therefore whether good, or bad, I
shall sit down (live or stay) that, if
he walks there and sees, looking at
you like that, and you, you feel ^{that} you
are spoilt, you are spoilt, but you
are not spoilt. (mhmm) This is it. Even
some of my sisters are there, when
she marries, (mhmm) then she divorces.
It is like that. No one gives her food
to eat, gives her no cloth to put on
(wear) then she would leave. (mhmm)
But I look at his work, it cannot
do anything. (mhmm) But I have already
gone to take it, therefore if I am
sitting there (marrying) I must sit
down. (mhmm. Is that why they are
troubling you?) Yes. (And what do
you say?) And I wouldn't say
anything. If I say something, it is
nothing. This means God does it.

He makes the man lives (Ahaa) so you see?
O! Ask. (O! It is good, if you have
finished, we have also finished. We
shall converse again) Yes! (This will
do, when we go home, we shall write
everything) Yes. (Right)

END OF IB TRANSLATION!